



# DFLL 中山外文通訊

Correspondence, NSYSU

2009/10/27 第十六期中山外文通訊

## 一、主任的話

這一期的《外文通訊》內容相當豐富。我們訪問了吳秋南系友，現為愛加倍社會福利關懷協會的執行長。感謝吳執行長接受訪談，並給在校的學弟妹們相當有用的建議，例如：在職場處理問題應有的態度：「積極行動改善」、「誠實負起應有的責任」、「不要怕被責罵或嘮叨而想掩蓋問題」等等...。這些建議看似平常，但實踐相當不易。

另外，本期亦附上教育部的「翻譯證照考試」及「外交新聞」類的國家考試相關訊息。

## 二、系所近況

### ◆ 重要公告

- 外文系學生事務大會訂於11月4日下午4:00於文學院小劇場舉行。
- 本期通訊專訪校友吳秋南小姐。吳小姐現任愛加倍社會福利關懷協會執行長。精彩專訪，請見本期通訊之「系友動向及側寫」。
- 本期通訊新增國家考試訊息。

### ◆ 教師動態

- 無

### ◆ 學生動態

- B941020007石佳玉同學獲「98年度學生赴國外大學（機構）研修獎助」，並於98學年度至日本早稻田大學研修。
- B951020023高婉瑤同學獲「98年度學生赴國外大學（機構）研修獎助」，並於暑假期間至美國加州大學柏克萊分校研修。
- B951020039藍怡嫻同學於暑假期間，參與AIESEC國際經濟商管學生會於印度Baroda舉辦之AIESEC國際領導人計畫，並獲校「卓越教學-學生領導力培育計畫」之差旅補助。
- 本系同學於暑假期間，擔任2009世界運動會志工團VIP室之接待志工，服務熱心，協助活動順利進行圓滿落幕。志工同學如下：

B951020001林欣儒同學、B951020005薛安容同學、B951020006陳志榮同學、  
B951020010吳佳蓉同學、B951020011張乃寧同學、B951020012顏子茹同學、  
B951020015張桓瑜同學、B951020019唐兆瑩同學、B951020024沈懿庭同學、

B951020026顏郁芬同學、B951020028葉禹岑同學、B951020030葉佩枚同學、

B951020035黃劭俞同學、B951020036蕭佳瑋同學、B951020037朱明媛同學、

B951020044許皓崴同學、B961020021幸姿涵同學

■ B951020039陳彥辰同學於暑假期間，參與屏東縣原住民全人關懷促進協會舉辦之「『35?C熾熱的天空下，舞動vuvu的希望』98學年度屏東縣恆春半島兒少暑期社區關懷服務暨第三屆夏日學校」偏遠地區志願服務行列，協助社區關懷服務工作。

◆ 學術活動訊息

■ 為鼓勵教師學術研究成果出版，本系擬於98學年度規劃【教師分組出版合輯專書】計畫，待第一次系務會議確認相關細節後，歡迎各位老師踴躍申請。

■ 國科會第五屆【外文學門學術研習營】謹訂於11月28-29日（週六及週日）在國科會樓（台北市和平東路二段106號）國科會簡報室舉行。今年以「翻譯」為方法與主題，有意參加之老師（含博士後研究員），請於11月15日前上網報名。報名時，請至國科會人文學研究中心網頁下載報名表，網址為：<http://www.hrc.ntu.edu.tw/nscfl>，報名表請以電郵傳送至該研習營專用信箱：[nscfl@hrc.ntu.edu.tw](mailto:nscfl@hrc.ntu.edu.tw)。如需詢問相關問題，請洽 [rnchtsai@mail.tku.edu.tw](mailto:rnchtsai@mail.tku.edu.tw) (研習營執行長蔡振興教授)，或洽本研習營專用信箱 [nscfl@hrc.ntu.edu.tw](mailto:nscfl@hrc.ntu.edu.tw) (楊承豪助理)，或來電0968-965-975 (楊承豪助理)。

■ 學術演講：

日期：11月13日（五）上午10：00

地點：外文系305室

講者：Sheldon Lu (Professor of Comparative Literature at the University of California)

■ 「離散與新興英文文學計畫」系列活動

壹. 系列演講

| 場次  | 時間                       | 演講題目  | 演講人                    | 地點          |
|-----|--------------------------|---|------------------------|-------------|
| 第一場 | 20 Oct.<br>(10:00-12:30) | Doing Research on Diaspora Literature: A Feminist Perspective | 張淑麗教授<br>(成功大學<br>外文系) | 外文<br>系305室 |
| 第二場 | 20 Oct.<br>(14:00-16:00) | 離散與家國想像   | 李有成教授<br>(中研院歐<br>美所)  | 外文<br>系305室 |
| 第三場 | 29 Oct.<br>(14:00-16:00) | 冷戰時期的星港電影環：以國泰電影為例  | 魏艷助理教授<br>(新加坡國立大學中文系) | 外文<br>系305室 |
| 第四場 | 30 Oct.<br>(14:00-16:00) | 從哈金詩作的翻譯問題看華人離散   | 張瓊惠教授<br>(台灣師範大學英語系)   | 外文<br>系305室 |
| 場次  | 時間                       | 研讀文章  | 導讀人                    | 地點          |
|     |                          |   | 張錦忠                    |             |

貳. 讀書會系列活動

|     |                          |   |                  |         |
|-----|--------------------------|---|------------------|---------|
| 第一場 | 9 Oct.<br>(10:00-12:30)  | "Diaspora"<br>by Brent Hayes Edwards  | (中山大學外文系副教授)     | 外文系317室 |
| 第二場 | 23 Oct.<br>(10:00-12:30) | "Denationalization Reconsidered: Asian American Cultural Criticism at a Theoretical Crossroads"<br>by Sau-ling Wong | 李翠玉 (高師大英語系助理教授) | 外文系317室 |
| 第三場 | 30 Oct.<br>(10:00-12:30) | "Immigration and Diaspora"<br>by Shirley Geok-lin Lim   | 張瓊惠 (台師大英語系教授)   | 外文系317室 |
| 第四場 | Dec.<br>(10:00-12:30)    | "Cultural Identity and Diaspora"<br>by Stuart Hall  | 張淑麗 (成功大學外文系教授)  | 外文系317室 |

■ 中山大學外文系傑出學者課程  
(10月23日~10月29日)

授課教師：鄭錦全 院士 (中山大學人文社會科學研究中心國外傑出教師/國立台灣師範大學講座教授/中央研究院語言學研究所兼任研究員)

課 名：語言數位典藏與數位學習

上課時間：

10/23(五) 9:00-12:00, 14:00-

17:00 ; 10/26 (一) 17:00-20:00;

10/27(二)9:00-12:00; 10/28(三) 17:00-20:00; 10/29(四)17:00-20:00;

上課地點：文317 學 分 數：1學分

課程簡介：

語言及文本數位化的最終目的是建構知識，語言知識包括語流或文本中詞語的辨識，就是斷詞，每個詞有其語法類別，需要標記。標記的文本需要詮釋資料。數位化的語料庫可以作為語言篇章與句法分析的素材，更是語言教學的資源。本課程培養學生對斷詞的敏銳感及電腦自動分詞的技術、從事詞類標記，了解詮釋並能設定詮釋欄位，思考如何利用數位資源建立教學與研究網站，提出個人的創意。

1. 影像與文字數位化的區別；語料庫歷史；英國國家語料庫
2. 語料庫詮釋資料、台灣的數位典藏、中央研究院現代漢語平衡語料庫、近代漢語語料庫、上古漢語語料庫、南島語語料庫、閩南語客家話典藏
3. 分詞的標準、電腦分詞技術、詞類與語法
4. 語義標記
5. 詞語學習的理念與數位學習
6. 科技創新與教學內容

### 三、學會公告

系學會：

- 大學部暑期2009中山外文營「**Starry Story Night**」在蔡汶芬同學(總召)、江偉豪同學(副召)、廖尹寧同學(美宣長)、江偉豪同學(活動長)、蕭雅文同學(副活動)、吳佳蓉同學(總務長)、許皓威同學(機動長)帶領籌備、以及系上老師及同學熱情參與幫忙下，熱鬧展開，順利落幕。





- 10月30日眾所矚目的萬聖節party籌劃中
- 系學會網站正在更新中
- 屬於系學會的網誌即將出爐

所學會：

- 所學會於10月13、15日這兩天的中午12點到2點在研究生休息室（319室）舉行二手書拍賣會，藉此機會將已經不需用到的書籍以較低的價格轉售給需要的同學，謝謝大家共襄盛舉。
- 研究生大會已於10月14日舉辦完畢，由碩三林泓洵擔任新任所學會會長、碩二林亞凡擔任新任副會長。

#### 四、其他

■ 本校為努力朝向世界一流大學的前景邁進及永續發展，自即日起發起資金勸募活動，外文系全力配合此項活動，十分盼望各位校友也能夠量力貢獻，為母校盡一份心力，讓中山大學在充足的財力下，繼續茁壯，成為國內的優秀高等學府，也讓各位更加以身為中山人為榮。相關勸募訊息網站：<http://secretariat.nsysu.edu.tw/ufrc/>。

#### 五、系友動向及側寫

■ 本期通訊，我們訪問了系友吳秋南小姐，與我們分享求學經驗與心得。吳秋南小姐73年畢業於本系，現任愛加倍社會福利關懷協會執行長，除了督責愛加倍協會會內各項業務，也擔任兼職的24小時手語翻譯服務督導。其求學經驗與心得茲摘錄如下：

##### 吳秋南小姐求學經驗與心得分享

■ 為配合教育部辦理【96學年度畢業生畢業後1年流向調查】，敬請96學年度畢業系友踴躍上網填答，填答網址如下：

- (一) 96學年度大學畢業生網址：<http://ques.cher.ntnu.edu.tw/ques/postbachelor/>
- (二) 96學年度碩士班畢業生網址：<http://ques.cher.ntnu.edu.tw/ques/postmaster/>
- (三) 96學年度博士班畢業生網址：<http://ques.cher.ntnu.edu.tw/ques/postphd/>

#### 六、自學園活動

自學園10/28(三)下午4點-6點舉辦'Top 9 English Errors that Cause Taiwanese Research Papers to be Rejected'講座活動，歡迎同學踴躍參加！

#### 七、國家考試訊息

- 教育部中英文翻譯能力檢定考試。

[2009考試大綱](#)、[2008中譯英考試試題](#)、[2008英譯中考試試題](#)

■ 外交領事人員外交行政人員及國際新聞人員考試。

[考試說明與簡介](#)、[98年及97年各組招考名額](#)、[樣本試題](#)

八、**Contact us:** [forzaa@mail.nsysu.edu.tw](mailto:forzaa@mail.nsysu.edu.tw)

《中山外文通訊》歡迎大家提供活動消息！

外文系網頁：<http://www.zephyr.nsysu.edu.tw/>



804 高雄市鼓山區蓮海路七十號

TEL: 886-7-5252000 分機 3131 ~ 3133 FAX: 886-7-5253200

70 Lien-Hai Road, Kaohsiung 804, Taiwan ROC